Број: 05-05-1-3926-2/12
Сарајево, 24. децембра 2012. године

BOSNA I HERCEGOVINA
PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO
PRIMLJENO: 24.12.2012
Organizaciona jedinica: 01/02 | Klasifikaciona oznaka: 05-2-1430/12 | Redni broj | Broj priloga

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА БОСНЕ І ХЕРЦЕГОВІНЕ

- ПРЕДСТАВНІЧКІ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију меморандума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Меморандум о разумијевању између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Исламске Републике Иран о сарадњи у области туризма. Меморандум је потписао г. Мирко Шаровић, министар спољне трговине и економских односа БиХ, 28. августа 2012. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство спољне трговине и економских односа БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог меморандума молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Предсједништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који посланицима, односно делегатима може дати све потребне информације о меморандуму.

С поштовањем,

ГЕНЕРАЛНИ СЕКРЕТАР

Ранко Нинковић

BOSNA I HERCEGOVINA
Ministarstvo vanjskih poslova

БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА
Министарство иностраних послова

MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-21-05-5-31575/12
Sarajevo, 30.11.2012. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

PRIMLJENO: 24-12-2012 20			
Organizacione jedinica	Klasifikacijska oznaka	Redni broj	Broj priloga
05	05-1	3926	

PREDSJEDNIŠTVO BOSNE I HERCEGOVINE
S A R A J E V O

Predmet: **Prijedlog Odluke o ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Islamske Republike Iran o saradnji iz oblasti turizma**

Shodno zaključku Vijeća ministara Bosne i Hercegovine, broj: 05-07-1-3106-24/12 od 15.11.2012. godine, a radi provođenja daljeg postupka i odlučivanja u skladu sa odredbama člana 15. i 17. Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00), dostavljamo vam u prilogu *prijedlog* Odluke o ratifikaciji ratifikaciji Memoranduma o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Islamske Republike Iran o saradnji iz oblasti turizma, koji je utvrdilo Vijeće ministara Bosne i Hercegovine na 26. sjednici održanoj 12.11.2012. godine.

Memorandum o razumijevanju između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Islamske Republike Iran o saradnji iz oblasti turizma, potpisan je u Sarajevu, 28. avgusta 2012. godine. Potpisnici su: u ime Bosne i Hercegovine gospodin Mirko Šarović, ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH i gospodin Gholamreza Yousefi, ambasador Islamske Republike Iran u Bosni i Hercegovini, u ime Vlade Islamske Republike Iran.

Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine donijelo odluku o prihvatanju Memoranduma i ovlaštenju za potpisivanje na 4. redovnoj sjednici, održanoj 17. januara 2011. godine (broj Odluke: 01-50-1-102-32/11 od 17.01.2011. godine).

S poštovanjem,

MINISTAR

dr. Zlatko Lagumdžija

Prilog: kao u tekstu

Musala 2, Sarajevo, Tel: (+387 33) 281-100, Fax: (+387 33) 472-188 - Мусала 2, Сарајево, Тел: (+387 33) 281-100, Факс: (+387 33) 472-188

MEMORANDUM O RAZUMIJEVANJU

IZMEĐU

VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE

I

VLADE ISLAMSKE REPUBLIKE IRAN

O SARADNJI IZ OBLASTI TURIZMA

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Islamske Republike Iran, dalje u tekstu „Ugovorne strane",

u želji da prošire bilateralnu saradnju i uzimajući u obzir Sporazume između nadležnih organa dvije zemlje,

u cilju jačanja veza prijateljstva koje postoje između njihovih zemalja,

prihvatajući turizam kao bitan element u promoviranju ekonomskog razvoja na bazi pune ravnopravnosti i uzajamne koristi,

Sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Svaka Strana će podsticati svoje građane da putuju u zemlju druge Strane i olakšaće saradnju sa svojim nadležnim organima, završavanje formalnosti iz oblasti prometa turista između dvije zemlje u skladu sa zakonima i propisima te zemlje.
Oni će podsticati saradnju i direktne kontakte između svojih putničkih agencija, drugih relevantnih preduzeća i organizacija koji se bave turizmom sa ciljem povećanja razmjene turista između ove dvije zemlje.

Član 2.

Strane će u skladu sa zakonskim propisima koji važe u njihovim zemljama, težiti da promovišu saradnju u raznim vidovima vezano za turizam, kao što su turističke investicije, izgradnja hotela i drugih oblika smještaja turista i upravljanja hotelom.

Član 3.

Strane će u skladu sa zakonskim propisima i svojim međunarodnim obavezama razmjenjivati informacije, statističke podatke, štampane i promotivne materijale. One će podsticati učešće druge strane na međunarodnim izložbama i sajmovima koji se organiziraju na njihovoj teritoriji i u okviru njihove saradnje u Međunarodnoj turističkoj organizaciji čiji članovi su obje zemlje, kao i učešće na međunarodnim seminarima i konferencijama iz oblasti turizma koje se budu održavale u njihovim zemljama.

Član 4.

Strane će dati svoj doprinos posebnom naglasku na razmjenu znanja i praktičnog iskustva u raznim poljima turističke aktivnosti, kao što je tehnička saradnja, razmjena i proizvodnja promotivnog materijala.

Član 5.

Strane će razvijati svoju saradnju u okviru Svjetske turističke organizacije, kao i drugih međunarodnih organizacija iz oblasti turizma čiji su članovi obje zemlje i istražiti mogućnosti uvođenja takvih programa saradnje između dvije zemlje.

Član 6.

Strane će razmjenjivati informacije i dokumentaciju na polju profesionalnog usavršavanja kadra zaposlenog u turističkom sektoru, stvaraće potrebne uslove i razmatrati sve moguće oblike saradnje na tom polju uključujući trening/usavršavanje na poslovima, kao i razmjenu studenata, predavača i eksperata u odgovarajućim školama turističke profesije i u organizaciji seminara za turističke radnike i profesionalce.

Član 7.

Strane mogu da osnuju državne turističke informativne urede na teritoriji svake zemlje, a koji neće obavljati komercijalne aktivnosti i čiji rad bi bio reguliran konkretnim Sporazumom zaključenim u tom cilju od strane odgovarajućih organa dvije zemlje.

Član 8.

Strane će podsticati saradnju između njihovih agencija i drugih relevantnih stručnih tijela sa ciljem privlačenja turista iz trećih zemalja.

Član 9.

U cilju implementiranja ovoga Memoranduma o razumijevanju periodično će se sazivati Radna grupa sastavljena od jednakog broja ovlaštenih predstavnika svake zemlje. Strane mogu pozvati na učešće svoje predstavnike iz državnog i privatnog sektora.
Sastanci Radne grupe će se održavati naizmjenično u svakoj od dvije zemlje u vrijeme za koje se dogovore obje strane.

Član 10.

U slučaju da dođe do sumnje u suprotno tumačenje odnosno izvršenje ovoga Memoranduma o razumijevanju, isto će se rješavati kroz direktne pregovore među stranama putem diplomatskih kanala.

Član 11.

Ovaj Memorandum stupa na snagu danom prijema posljednje diplomatske note, kojom se ugovorne strane obavještavaju da su ispunile uslove predviđene nacionalnim zakonodavstvom za stupanje na snagu.

Ovaj Memorandum o razumijevanju ostaje na snazi pet (5) godina, a nakon toga će se automatski obnavljati svaki put za period od daljih pet (5) godina, sve dok jedna od strana ne otkaže obavještenjem najmanje šest (6) mjeseci prije isteka svakog perioda i to putem diplomatskih kanala.

Prestanak važnosti ovoga Memoranduma o razumijevanju neće uticati na razvoj programa koji su u toku izvršenja na datum otkaza ili isteka važnosti.

Sačinjeno u Sarajevu na dan 28.08.2012. godine u dva originalna primjerka, svaki na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine (bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku), perzijskom i engleskom jeziku, s tim da su svi tekstovi jednako autentični. U slučaju razlike u tumačenju, mjerodavna je engleska verzija.

Za Vijeće ministara Bosne i Hercegovine	Za Vladu Islamske Republike Iran
Mirko Šarović, s.r. Ministar vanjske trgovine i ekonomskih odnosa BiH	NJ.E. Gholamreza Yousefi, s.r. ambasador Islamske Republike Iran